



Words and Idioms 159: An Open Book, Out of Line

Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ OPEN nghĩa là mở, và một có từ OUT nghĩa là bên ngoài. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

BRANDON: The first idiom is AN OPEN BOOK, AN OPEN BOOK.

TRANG: AN OPEN BOOK nghĩa đen là một cuốn sách để mở, và nghĩa bóng là một người hay một vật bộc lộ rõ ràng, dễ hiểu, không che đậy.

Maya Angelou là một thi sĩ kiêm văn sĩ nổi tiếng người Mỹ gốc Phi châu. Một độc giả giải thích lý do tại sao bà Angelou đã thành công trong sự nghiệp của bà từ mấy chục năm qua:

BRANDON: Maya Angelou has written about her many challenges since growing up in the 1930s. From being discriminated against by Southern white society to being raped as a child, she's experienced pain that many people might have kept secret. But her life has been AN OPEN BOOK. Her courage and her insights are inspiring.

TRANG: Bà Maya Angelou đã viết về nhiều thử thách trong đời kể từ khi bà trưởng thành trong thập niên 1930. Từ vụ bị đối xử phân biệt bởi giới người da trắng ở miền Nam tới vụ bị hãm hiếp khi còn bé, bà đã chịu nhiều đau khổ mà nhiều người khác có lẽ đã giữ kín. Nhưng cuộc đời bà là một cuốn sách để mở, không che đậy. Lòng can đảm và nhận thức sâu sắc của bà đã gây cảm hứng cho mọi người.

CHALLENGE là thách thức, thử thách, TO DISCRIMINATE là đối xử phân biệt, kỳ thị, và INSIGHT là nhận xét sâu sắc. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: Maya Angelou has written about her many challenges since growing up in the 1930s. From being discriminated against by Southern white society to being raped as a child, she's experienced pain that many people might have kept secret. But her life has been AN OPEN BOOK. Her courage and her insights are inspiring.

TRANG: Một nhân viên làm việc trong một công ty xây cất nói về ông giám đốc công ty này như sau:

BRANDON: My boss's construction company reflects his values as a builder. He believes in doing honest work at a fair price. He invites clients to ask any questions they'd like and look carefully at projects he's worked on. He thinks of his business as AN OPEN BOOK. He has absolutely nothing to hide.

TRANG: Công ty xây dựng của ông xếp tôi phản ánh giá trị của ông là một nhà xây dựng. Ông tin vào việc làm ăn thật thà và tính giá phải chăng. Ông khuyến khích khách hàng nêu bất cứ câu

hỏi nào họ muốn và xem xét kỹ những dự án mà ông đã làm. Ông coi công việc của ông là một trang sách để mở. Ông tuyệt đối không có gì để che dấu hết.

CONSTRUCTION là xây dựng, VALUE là giá trị, và TO HIDE là che dấu. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: My boss's construction company reflects his values as a builder. He believes in doing honest work at a fair price. He invites clients to ask any questions they'd like and look carefully at projects he's worked on. He thinks of his business as AN OPEN BOOK. He has absolutely nothing to hide.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

BRANDON: The second idiom is OUT OF LINE, OUT OF LINE.

TRANG: OUT OF LINE có nghĩa là vượt ra ngoài lần ranh hay giới hạn, tức là cư xử trái phép, không thể chấp nhận được trong một hoàn cảnh nào đó.

Một ông bố xem con trai chơi đá bóng và thấy một ông bố khác gặp rắc rối như sau:

BRANDON: Some parents don't know how to behave. At my son's soccer game, one player's dad ran onto the field and started screaming at the referee about a call he didn't agree with. He was so OUT OF LINE. I don't blame the officials for banning him from the stands for the rest of the season. What he did was unacceptable.

TRANG: Một vài bậc cha mẹ không biết cách cư xử. Tại buổi bóng đá của con tôi, một ông bố của một cầu thủ đã chạy vào sân và la hét trọng tài về một quyết định mà ông bố này không đồng ý. Ông bố này quả đã cư xử trái phép. Tôi không phiền trách các giới chức là đã cấm ông ta không được ngồi xem trong suốt mùa đấu bóng. Hành động của ông ta không thể chấp nhận được.

REFEREE là trọng tài, và STANDS là khán đài. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

BRANDON: Some parents don't know how to behave. At my son's soccer game, one player's dad ran onto the field and started screaming at the referee about a call he didn't agree with. He was so OUT OF LINE. I don't blame the officials for banning him from the stands for the rest of the season. What he did was unacceptable.

TRANG: Một sinh viên vừa tốt nghiệp đại học và bắt đầu đi kiếm việc làm. Ông cố vấn của anh này đưa ra lời dặn dò như sau:

BRANDON: What can a potential employer ask you? It's fair enough for an interviewer to inquire about your job history and education. Yet questions about your religion and political views are way OUT OF LINE. You never have to answer them. Not only are they inappropriate, but they are also illegal.

TRANG: Một cơ sở có tiềm năng thu dụng anh có thể hỏi anh những gì ? Một người phỏng vấn có thể hỏi về công việc làm trước đây và học vấn của anh. Tuy nhiên, những câu hỏi về tôn giáo và quan điểm chính trị là vượt quá giới hạn. Anh không bao giờ phải trả lời những câu hỏi này, vì không những nó không thích đáng mà lại còn bất hợp pháp nữa.

POTENTIAL là có tiềm năng, TO INQUIRE là dò hỏi, điều tra, và ILLEGAL là bất hợp pháp. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

BRANDON: What can a potential employer ask you? It's fair enough for an interviewer to inquire about your job history and education. Yet questions about your religion and political views are way OUT OF LINE. You never have to answer them. Not only are they inappropriate, but they are also illegal.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là AN OPEN BOOK nghĩa là bộc lộ rõ ràng, không che đậy, và hai là OUT OF LINE nghĩa là vượt quá giới hạn, cư xử trái phép.

Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.